

2021年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(秋期・一般選抜) 問題

専門科目Ⅰ フランス語学フランス文学 専攻分野

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

成	
績	

2021年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(秋期・一般選抜) 問題

専門科目 I (フランス語学フランス文学)

問題は全部で二問 (I と II) あります.

I 次の A), B), C) の中から一つを選び, 全文を日本語に訳しなさい.

A)

Le terme « métatexte », et l'adjectif qui en est dérivé, « métatextuel », servent à désigner les écarts narratifs dans lesquels l'auteur se propose de nous fournir un commentaire du texte qu'il est en train d'écrire ou une réflexion à caractère littéraire ou personnel. La narration est suspendue au profit d'un « discours second » où l'auteur apparaît en tant que personne réelle. Les plus nombreux exemples d'effets métatextuels se trouvent incontestablement dans *À la recherche du temps perdu*, quand Proust introduit dans sa fiction des éléments de commentaire, soit qu'il donne la parole à Bergotte, l'écrivain, ou à d'autres artistes amenés à se poser la problématique de la création (Elstir, Vinteuil), soit qu'il intervienne délibérément dans le texte pour exposer sa manière. Le roman moderne aime à introduire du discours métatextuel, racontant l'histoire d'un personnage envisageant d'écrire un roman, ou décrivant le livre en train de se faire.

(Yves Stalloni, *Les 100 mots du roman*, 2017 : 一部変更)

B)

On distinguera, comme le font, bon gré mal gré, toutes les théories linguistiques aujourd'hui, deux grands types d'unités sémantiques : les mots et les phrases. Les mots sont détachables de leur contexte d'usage et mémorisables en tant qu'unités codées d'un système linguistique donné, tandis que les phrases sont des constructions grammaticales discursives, libres ou fixes (comme les proverbes), liées à une situation communicative particulière ou générale (phrases génériques). Même si des mots et des phrases peuvent, à l'occasion, être sémantiquement interchangeables, ils se caractérisent par des structures et un fonctionnement propres.

(Irène Tamba, *La sémantique*, 2005 : 一部変更)

C)

Si des formes d'appropriation et de vernacularisation du français sont attestées dès l'époque coloniale en Afrique sub-saharienne, pendant longtemps elles ne seront l'objet que d'un regard au mieux amusé, plus largement condescendant, voire raciste : les formes d'appropriation sont généralement perçues comme la marque d'une acquisition incomplète ou déformée de la langue, ou encore comme un régionalisme pittoresque, et les préoccupations didactiques vont dans le sens d'une transmission d'un français scolaire simple. L'enjeu pour les premières élites lettrées en français, passées par les écoles coloniales, sera notamment de prouver leur « parfaite compétence » dans la maîtrise de la langue française. Cette tension initiale ne disparaît pas totalement lorsque les « français d'Afrique » émergent comme un objet de recherche, en linguistique, après les Indépendances, au cours des années 1960 et surtout 1970.

(*Langue française*, 2019/2 (N° 202) : 一部変更)

受験記号番号

$$2 \text{ } / \text{ } 4$$
[illegible]

II 次のテーマ群の中から二つを選び、それぞれ十行程度で、日本語で説明しなさい。

ノーベル文学賞

モンテ・ニユ

移民

ストラスブールの誓約

pronoms neutres

passé simple

[illegible]